

فعل الأمر في اللغتين العربية والجاوية

(دراسة تقابلية)

بمبحث تكميلي

مقدم لاستيفاء الشروط لنيل شهادة الدرجة الجامعية الأولى

في اللغة العربية وأدبها



UIN SUNAN AMPEL  
S U R A B A Y A

إعداد :

إنتان هانديتا كسوايا

٠٣٠٢٠١٢٠٠٤٨

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا-إندونيسيا

٢٠٢٣ م/١٤٤٥ هـ

## الاعتراف بأصالة البحث

أنا الموقعة أدناه:

الاسم : إنتان هانديتا كسوايا

رقم القيد : ٠٣٠٢٠١٢٠٠٤٨:

عنوان البحث التكميلي : فعل الأمر في اللغتين العربية والجاوية (دراسة تقابلية)

أحق بأن البحث التكميلي لاستيفاء الشروط لنيل شهادة الدرجة الجامعية الأولى في  
شعبة اللغة العربية وأدبها (S.Hum) المذكور عنوانه أعلاه هو من أصالة البحث عندي  
وليس انتحاليا، ولم ينتشر بأية إعلامية. وأنا على استعداد لقبول عواقب قانونية، إذا  
ثبتت يوما ما انتحالية هذا البحث التكميلي.

سورابايا، ١٥ ديسمبر ٢٠٢٣

الباحثة



إنتان هانديتا كسوايا

## تقرير المشرف

حمدا لله مالك الملك الجليل، والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين، وعلى آله وصحبه أجمعين. وبعد الاطلاع وملاحظة ما يلزم من تصحيحه في هذا البحث التكميلي الذي قدمته الطالبة:

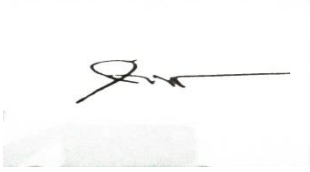
الاسم : إنتان هانديتا كسوايا

رقم القيد : ٠٣٠٢٠١٢٠٠٤٨

عنوان البحث : فعل الأمر في اللغتين العربية والجاوية (دراسة تقابلية)

وافق المشرفان على تقديمه إلى مجلس المناقشة

المشرف ٢



ناصر المصطفى أفندي

الماجستير

رقم التوظيف :

١٩٧٦١٠٠٥٢٠٠٧١٠١٠٠٤

المشرفة ١



الأستاذة الدكتورة الحاجة جويرية

دخلان الماجستير

رقم التوظيفة :

١٩٥٤٠٨٢٩١٩٧٩٠٣٢٠٠١

يعتمد عليه،

رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها



عبد الله عبيد الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٦٠٥٠٧١٨٢٠٢٠١٢٠٨

## اعتماد لجنة المناقشة

العنوان : فعل الأمر في اللغتين العربية الجاوية (دراسة تقابلية)  
بحث تكلمي للحصول على الشهادة الجامعية الأولى في شعبة اللغة العربية وأدائها (S.Hum)، كلية الآداب والعلوم الإنسانية بجامعة الإسلامية الحكومية سونن أمبيل سورابايا.

الاسم : إنتان هانديتا كسوايا

رقم القيد : ٠٣٠٢٠١٢٠٠٤٨

قد دافعت الطالبة عن هذا البحث أمام لجنة المناقشة وقررت قبوله شرطاً لنيل الشهادة الجامعية الأولى في شعبة اللغة العربية وأدائها كلية الآداب والعلوم الإنسانية. وذلك في يوم الثلاثاء ٢ يناير ٢٠٢٤.  
وتتكون لجنة المناقشة من سادة الأساتذة:

المناقش الثاني

المناقش الأول





الدكتور نور مفيد الماجستير

الأستاذة الدكتورة الحاجة جويرة دخلان الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٤٠٦٢٠١٩٩١٠٣١٠٠٢

رقم التوظيف: ١٩٥٤٠٨٢٩١٩٧٩٠٣٢٠٠١

المناقش الرابع

المناقش الثالث





ناصر المصطفى أفندي الماجستير

أحمد شيخو الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٦١٠٠٥٢٠٠٧١٠١٠٠٤

رقم التوظيف: ١٩٦٨٠٦٠٨٢٠٠١١٢١١٠٠١

عميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية



الأستاذ الدكتور الحاج محمد كورجور

رقم التوظيف: ١٩٢٥١٩٩٤٠٣١٠٠٢



KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL SURABAYA  
PERPUSTAKAAN

Jl. Jend. A. Yani 117 Surabaya 60237 Telp. 031-8431972 Fax.031-8413300  
E-Mail: perpus@uinsby.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI  
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Intan Handita Kuswoyo  
NIM : 03020120048  
Fakultas/Jurusan : Adab dan Humaniora/Bahasa dan Sastra Arab  
E-mail address : handitaintan97@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :

Sekripsi  Tesis  Desertasi  Lain-lain ( .....

yang berjudul :

فعل الأمر في اللغتين العربية والجاوية (دراسة تقابلية)

Fi'lu al-Amri Fii Lughotaini al-Arabiyah wal Jawiyah (Dirosah Taqabbuliyah)

Kalimat Imperatif Dalam Dua Bahasa: Bahasa Arab dan Bahasa Jawa (Analisis Konstraktif)

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 10 Januari 2024

Penulis

  
(  
Intan Handita Kuswoyo

## الملخص

### ABSTRAK

**Kuswoyo, Intan Handita** (2023). *Kalimat Imperative dalam Dua Bahasa: Bahasa Arab dan Bahasa Jawa (Analisis Konstruktif)*. Program Studi Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Humaniora, UIN Sunan Ampel Surabaya. Pembimbing: (1) Prof. Dr, Hj. Juwairiyah Dahlan, MA. (2) Nasikul Mustofa Efendi S.Ag M.Pd.I.

Manusia memiliki kemampuan untuk menerima dan menguasai beberapa bahasa. Biasanya manusia memiliki kemampuan untuk menguasai setidaknya dua bahasa, yakni bahasa ibu dan bahasa kedua. Antara bahasa ibu dan bahasa kedua pasti memiliki pola atau aturan tata bahasa yang hampir mirip. Selain itu juga memiliki perbedaan diantara keduanya. Bahasa-bahasa di dunia juga memiliki kaidah-kaidah yang hampir sama antara satu dengan yang lain. Salah satu kaidah yang sering dipakai untuk berkomunikasi adalah kata perintah atau imperatif yang pasti dimiliki oleh tiap bahasa di dunia dengan kaidah masing-masing di tiap bahasanya. Maka dari itu penelitian ini dilakukan untuk mengetahui perbedaan dan persamaan imperative atau kalimat perintah dalam bahasa Arab dan bahasa Jawa, sehingga dapat mempermudah penutur bahasa Jawa dalam belajar bahasa Arab, khususnya pada kaidah kalimat imperative atau kata perintah. Penelitian ini menggunakan metode studi literature dengan fokus literature dan sumber berupa buku-buku yang mengandung penjelasan tentang kalimat imperative dalam bahasa Arab dan bahasa Jawa. Adapun metode dan jenis penelitian ini merupakan penelitian kualitatif dengan jenis penelitian analisis konstruktif yang bertujuan untuk (1) mengetahui persamaan kalimat imperative dalam bahasa Arab dan bahasa Jawa (2) mengetahui perbedaan kalimat imperative dalam bahasa Arab dan bahasa Jawa. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa: (1) terdapat tiga persamaan kalimat imperative dalam bahasa Arab dan bahasa Jawa yakni dari segi pengertian, dua faidah yang sama dan susunan kalimat. (2) terdapat lima perbedaan kalimat imperative dalam bahasa Arab dan bahasa Jawa yakni dari segi faidah, tanda, genderisasi, tingkatan bahasa dan dari segi jumlah.

Kata kunci: *Kalimat Imperative, Bahasa Arab, Bahasa Jawa*

## المحتويات

.....	صفحة الموضوع
.....	تقرير المشرف
ب .....	الاعتراف بأصالة البحث
ت .....	الملخص
ث .....	إهداء
ح .....	كلمة الشكر والتقدير
د .....	المحتويات
١ .....	الفصل الأول: أساسيات البحث
١ .....	أ. مقدمة
٤ .....	ب. سؤال البحث
٤ .....	ت. أهداف البحث
٤ .....	ث. أهمية البحث
٤ .....	ج. مصطلحات البحث
٥ .....	ح. تحديد البحث
٦ .....	خ. الدراسات السابقة
٩ .....	الفصل الثاني : الإطار النظري
٩ .....	المبحث الأول: الدراسة التقابلية
٩ .....	١. مفهوم الدراسة التقابلية

١١	٢. نشأة دراسة التقابلية .....
١١	٣. أهداف دراسة تقابلية .....
١٢	المبحث الثاني : فعل الأمر في اللغة العربية .....
١٢	١. مفهوم فعل الأمر في اللغة العربية .....
١٣	٢. صيغة فعل الأمر في اللغة العربية .....
١٧	٣. فوائد فعل الأمر في اللغة العربية .....
١٧	المبحث الثالث: فعل الأمر في اللغة الجاوية .....
١٧	١. مفهوم فعل الأمر في اللغة الجاوية .....
١٩	٢. علامات فعل الأمر في اللغة الجاوية .....
٣١	٣. فوائد فعل الأمر في اللغة الجاوية .....
٣٤	<b>الفصل الثالث : منهجية البحث</b> .....
٣٤	أ. مدخل البحث ونوعه .....
٣٤	ب. بيانات البحث ومصادرها .....
٣٥	ت. أدوات جمع البيانات .....
٣٥	ث. طريقة جمع البيانات .....
٣٦	ج. طريقة تحليل البيانات .....
٣٧	ح. تصديق البيانات .....
٣٨	خ. إجراءات البيانات .....
٣٩	<b>الفصل الرابع : عرض البيانات ومناقشتها</b> .....
٣٩	أ. المبحث الأول: أوجه التشابه فعل الأمر في اللغتين العربية والجاوية .....



ب. المبحث الثاني : أوجه الاختلاف فعل الأثر في اللغتين العربية والجاوية ..... ٤٣

الفصل الخامس: الخاتمة ..... ٦٠

أ. الخلاصة..... ٦٠

ب. الاقتراح ..... ٦٠

قائمة المراجع ..... ٦١

أ. المراجع العربية ..... ٦١

ب. المراجع الأجنبية ..... ٦٢



UIN SUNAN AMPEL  
S U R A B A Y A



UIN SUNAN AMPEL  
S U R A B A Y A

### قائمة المر

### المراجع العربية

رشدي أحمد طعيمة. المهارات اللغوية مستوياتها تدريسيها صعوباتها. القاهرة: دار الفكر

العربي, ٢٠٠٤.

- عبدالله بن يوسف بن عبدالله ابن يوسف، شرح قطر الندى وبل الصدى القاهرة:  
القاهرة, ١٣٨٣.
- عبد المجيد الشرنوبى. إرشاد السالك شرح ألفية ابن مالك. مصر: كشيدة للنشر والتوزيع,  
٢٠١٨.
- علي الجريم و مصطفى أمين. النحو الواضح في قواعد اللغة العربية. ن.د. ن.ت  
الفيروزآبادي، تنوير المقباس من تفسير ابن العباس لبنان: دار الكتب العلمية ٢٠١١
- يعيش بن علي، شرح المفصل لابن يعيش بيروت - لبنان: دار الكتب العلمية ٢٠٠١
- مُحَمَّد بن حسن بن سباع بن أبي بكر الجذامي والآخر. كتاب اللوحة في شرح الملحة.  
المدينة المنورة: عمادة البحث العلمي بالجامعة الإسلامية, ٢٠٠٤
- مُحَمَّد ابن صالح ابن مُحَمَّد العثيمين. شرح ألفية ابن مالك للعثيمين, د.د. ن.د.ت
- مُحَمَّد بن مُحَمَّد بن داود الصانهاجي. متن الآجرومية. دار الصمعي, ١٩٩٨
- مُحَمَّد معصوم ابن علي. الأمثلة التصرفية. سورابايا: مكتبة ومطبعة سالم نهبان, د.ت
- مصطفى الغلامي, جامع الدرر العربية, بيروت - لبنان: دار الكتب العلمية ٢٠٢٠
- مملوءة الرحمة بنت عبدالله بن مُحَمَّد. السفير التلهيمي في شرح ألفية ابن مالك. بشوق  
باسوروان, ٢٠١٥

#### المراجعة الأجنبية

Adhi Kusumastuti dan Ahmad Mustamil Khoiron. *Metode Penelitian Kualitatif*.  
Edited by Fitriatun Anisya dan Sukarno. Lembaga Pendidikan Sukarno  
Pressindo (LPSP), n.d.

- Amin, A. Nurtamim, and M. Erihadiana. "Pendidikan Multikultural Dalam Perspektif QS. Ar Rum Ayat 22." *JIIP - Jurnal Ilmiah Ilmu Pendidikan* 5, no. 3 (2022): 895–900. <https://doi.org/10.54371/jiip.v5i3.511>.
- Aprizal, Ambo Pera. "Urgensi Pembelajaran Bahasa Arab Dalam Pendidikan Islam." *Jurnal Pendidikan Guru* 2, no. 1 (2021): 87–93. <https://doi.org/10.29407/jsp.v6i1.227>.
- Ariviani, Edysa, and Warsitadipura Sumarlam. "Kalimat Imperatif Berbahasa Jawa Dalam Dialog Sandiwara Radio Ora Atos Kaya Watu." *Leksema* 4, no. 2 (2019): 106–19.
- Cahyono, Bambang Eko. "Kalimat Inversi Dalam Bahasa Indonesia." *Indonesian Language Education and Literature* 1, no. 2 (2016): 173. <https://doi.org/10.24235/ileal.v1i2.607>.
- Drs. Mulyana, M.Hum. *Semantik Bahasa Jawa Kajian Lengkap Dinamika Makna Dalam Bahasa*. Jakarta: Universitas Negeri Jakarta, 2008.
- Gustina, Siregar. "Sikap Masyarakat Penutur Bahasa Jawa Kromo Inggil Di Desa Blitar Muka Kecamatan Sindang Kelingi Rejang Lebong Terhadap Bahasa Jawa Kromo Inggil." *JPT: Jurnal Pendidikan Tematik* 1, no. 2 (2020): 44–52. <https://www.siducat.org/index.php/jpt/article/view/58>.
- Halimah, Umatul. "Analisis Kesantunan Imperatif Bahasa Jawa Dalam Cerbung Majalah Jaka Lodhang Edisi Tahun 2011," 2014.
- Henry Guntur Tarigan. *Pengajaran Analisis Konstrastif Bahasa*. Revisi. Bandung: Angkasa, 2009.
- Herawati. *Risalah Penelitian Kalimat Perintah Dalam Bahasa Jawa*. Yogyakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, 1990.
- Kartiningrum, Eka Diah. "Panduan Penyusunan Studi Literatur." *Lembaga Penelitian Dan Pengabdian Masyarakat Politeknik Kesehatan Majapahit, Mojokerto*, 2015, 1–9.
- KH. Moh. Anwar. *Ilmu Nahwu Terjemahan Matan Al-Jurumiyyah Dan Imrithy*. 6th ed. Bandung: Sinar Baru Algensindo, 1995.
- Khasanah, Nginayatul. "Pembelajaran Bahasa Arab Sebagai Bahasa Kedua (Urgensi Bahasa Arab Dan Pembelajarannya Di Indonesia)." *An-Nidzam : Jurnal Manajemen Pendidikan Dan Studi Islam* 3, no. 2 (2016): 39–54. <https://doi.org/10.33507/an-nidzam.v3i2.16>.
- Kunjana, Rahardi. *Pragmatik Kesantunan Imperatif Bahasa Indonesia*. Jakarta: Erlangga, 2006.
- Kusumastuti, Adhi dkk. *Metode Penelitian Kuantitatif*. 1st ed. Yogyakarta: Deepublish, 2020.

- Lado, Robert. *Linguistics Across Culture*. Ann Arbor: The University of Michigan Press, 1957.
- . “Testing Control Of The Structure Of A Foreign Language,” 1951.
- Lexy J.Moleong. *Metodeologi Penelitian Kualitatif*. Revisi. Bandung: Remaja Rosdakarya, 2006.
- Moh.Ainin. *Analisa Bahasa Pembelajar Bahasa Arab Sebagai Bahasa Asing: Kajian Analisis Kontrastif, Kesilapan Dan Koreksi Kesilapan*, n.d.
- Nandita Wana Putri. “Pergeseran Bahasa Daerah Lampung Pada Masyarakat Kota Bandar Lampung,” no. 14 (n.d.): 77–86.
- Nilamsari, Natalina. “Memahami Studi Dokumen Dalam Penelitian Kualitatif.” *Jurnal Wacana* 13, no. 2 (2014): 177–81.
- Nuriyanti, Endang dan Siti Mulyani. *Linguistik Bahasa Jawa: Kajian Fonologi, Morfologi, Sintaksis Dan Semantik*. Yogyakarta: Bagaskara, 2006.
- Parera, Jos Daniel. *Linguistik Edukasional: Metodologi Pembelajaran Bahasa, Analisis Kontrastif Antarbahasa Dan Analisis Kesalahan Berbahasa*. Jakarta: Erlangga, 1997.
- Poedjosoedarmo. *Tingkat Tutur Bahasa Jawa*. Jakarta: Depdikbud, 1979.
- Prihantini, Ainia. *Master Bahasa Indonesia: Panduan Tata Bahasa Indonesia Terlengkap*. Edited by S.S Pritameani. Pertama. Yogyakarta: PT. Bentang Pustaka, 2015.
- Priyatiningih, Nurpeni. “Tingkat Tutur Sebagai Sarana Pembentukan Pendidikan Karakter.” *Kawruh : Journal of Language Education, Literature and Local Culture* 1, no. 1 (2019): 47–63. <https://doi.org/10.32585/kawruh.v1i1.239>.
- Santoso, Teguh, and Lina Rosliana. “Tingkatan Bahasa Dalam Bahasa Jepang Dan Undak-Usuk Bahasa Jawa (Kajian Linguistik Kontrastif).” *Japanese Literature* 2, no. 1 (2013): 1–7.
- Sasangka, Sry Satria Tjatur Wisnu. *Paramasastra Gagrag Anyar Basa Jawa*. Surabaya: PT. Citra Jaya Mukti, 1989.
- Sugiyono. *Metode Penelitian Pendidikan, Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif Dan R&D*. Bandung: Alfabeta, 2014.
- Suharsimi Arikunto. *Prosedur Suatu Penelitian Pendekatan Praktek*. Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2013.
- Supriyani, Enita E. “Kalimat Imperatif Dalam Novel Emas Sumawur Ing Baluarti Karya Kartini B,” 2012.
- Susylowati, Eka. “Komunikasi Antarabdi Dalem Di Lingkungan Keraton

Surakarta Hadiningrat.” *Suar Betang* 14, no. 2 (2019): 167–81.

Tanzeh, Ahmad. *Metodologi Penelitian Praktis*. Yogyakarta: Teras, 2011.

Umar, Husein. *Metode Penelitian Untuk Skripsi Dan Tesis*. Jakarta: Rajawali, 2013.



UIN SUNAN AMPEL  
S U R A B A Y A